

20. mednarodni festival uličnega gledališča

20th International Street Theatre Festival

ANA

DESETNICA 2017

(24. 6.-8. 7.)

piše Leja FORŠTNER
PR Ane Monro

Ana Desetnica praznuje 20. rojstni dan! Tudi v jubilejnem letu bo zganjala norčije po vsej Sloveniji, svojo pot pa začenja na Lento, ali bolje rečeno na reki Dravi, na kateri se bo odvila veličastna otvoritvena predstava *Aqua Forte* (*Ilotopie*, FRA). Iz Maribora bo njena karavana krenila v Kranj, kjer vas bodo ulični umetniki zagotovo prešerno nasmejali, od tam pa jih bo pot zanesla v Ilirsko Bistrico, ki Ano po letih pričakovanju sprejema z odprtimi rokami in ne-prikritim ponosom ter zanosom. Njen prihod že nestrpo pričakuje tudi novomeški vagabund *Rudi Potepuški*, prvi teden svojega popotovanja pa bo Ana sklenila z rajanjem na obrobju kočevskih pragozdov in v idiličnem okolju Šmartnega v Brdih.

Ker je Ana v dveh desetletjih pogosto izkusila, da je lahko večdnevno potovanje in nastopanje v vročih poletnih dneh zelo naporno, bo letošnji premor pred drugim festivalskim

tednom izkoristila za konkreten oddih – da si ‘napolni baterije’ in da poskrbi za zadnje podrobnosti pred jubilejnim 20. gostovanjem v Ljubljani (5.–8.7.). V teh dneh se bo Ana ustavila tudi pri svojih dolgoletnih prijateljih v Šoštanju in šla poduhvat cvetoče vrtnice v Novo Gorico, nato pa bo pomočila prste še v sladko Radol’co, se okreplčala z vinom in pršutom v Sežani, postavila svoj oder na obeh bregovih Save v Krškem in že tretjič zapored obiskala škofjeloški LUFT.

V mnogih od 13 mest, v katera bo Ana Desetnica med 24. 6. in 8. 7. pripeljala skoraj 150 uličnih umetnikov iz 15 različnih držav, je mednarodni festival uličnega gledališča postal že del urbane tradicije. A najbolj željno jo ob njeni 20-letnici zagotovo pričakuje domače mesto Ljubljana, kjer bo Ana kvaliteten program svetovnega uličnega gledališča predstavila v srčki mestnega središča, na delu prenovljene Slovenske ceste. Več o njeni jubilejni ponudbi v prestolnici preberite na straneh 7 in 8, celoten festivalski meni Ane Desetnice 2017 pa si oglejte na straneh 3 do 6.

MARIBOR, 24. 6.–1. 7.

KRANJ, 28.–30. 6., 5. 7.

ILIRSKA BISTRICA, 30. 6.

NOVO MESTO, 30. 6. in 1. 7.

KOČEVJE, 1. 7.

SMARTNO V BRDIH, 1. 7.

LJUBLJANA, 5.–8. 7.

ŠOŠTANJ, 5. 7.

NOVA GORICA, 5., 6. in 8. 7.

RADOVLJICA, 6. in 7. 7.

SEŽANA, 7. 7.

KRŠKO, 7. in 8. 7.

ŠKOFJA LOKA, 8. 7.

festival will take a breath before the second festival week – to “recharge its batteries” and take care of final details before its 20th appearance in Ljubljana (from 5 to 8 July). During this time, Ana will also visit Šoštanj, Nova Gorica, Radovljica, Sežana, Krško and Škofja Loka.

Part of the urban tradition in several among the 13 towns, between 24 June and 8 July, the international street theatre festival Ana Desetnica will present almost 150 street artists from 15 countries. But it is Lju-

blijana, its hometown, that is most eager to meet the festival on its 20th anniversary, where a high-quality programme of street theatre groups from all over the world will take place in the heart of the city centre, a part of the renovated Slovenska street. Find out more about Ana’s jubilee offer in the capital on pages 7 and 8 in our catalogue, and read the whole Ana Desetnica 2017 “menu” on pages 3–6.



Ne zamudite spektakla na Dravi (Maribor, 24.6. ob 23.00)
Don't miss the spectacle on the Drava river (Maribor, 24 June, 11 pm)

Ana Desetnica is celebrating its 20th birthday! It will be addressing its audiences all around Slovenia, starting in Maribor with a grandiose opening performance on the Drava river *Aqua Forte* (*Ilotopie*, FRA). Ana's caravan will then move to Kranj, Ilirska Bistrica, Novo mesto, Kočevje and Šmartno. During the two decades of its existence, Ana has often experienced that traveling and performing for days, in the heat of the summer, may be exhausting, therefore the

središču mesta premikajo četice strurnih turistov, ki se ne ozirajo kaj dosti na dogajanje okoli sebe, saj je njihov čas natančno odmerjen. Obenem pa se na vsakem vogalu nekaj dogaja. Če nič drugega, pa vsaj eden od harmonikarjev neusmiljeno muči svoj meh...

Sredi vseh teh množic se naša mladenka Ana počuti kar malo izgubljeno s svojo željo, da nagovarja predvsem lokalno prebivalstvo, meščane, in prinese v mesto posebno, festivalsko vzdušje. Pa se je domislila, da je pravzaprav ena od najbolj imenitnih lastnosti uličnega gledališča ravno to, da mestne ulice za nekaj časa spremeni v nekaj drugega, v območje gledališča, druženja, navezovanja stikov in ležernih pogоворov. Verjame namreč, da ima lahko vsaka ulica dva obraza – tistega vsakodnevnega in slavnostnega; podobno kot mi ljudje.

Zato vas vabimo, da se nam pridružite in izkusite, kakšen obraz imajo mestne ulice med festivalom in kakšnega sredi običajnega delovnega dne. Še več, vabimo vas, da v festivalskem času te ulice dojamete tudi kot mesto druženja – prinesite s sabo stolčke in mizice, pa kaj za pomalcat, povabite tja tudi svoje prijatelje! Mi pa bomo poskrbeli za posebno okolje in

odličen ulično-gledališki program. Naj ulice pokažejo svoj drugi obraz in naj postanejo naša dnevna soba. Naj služijo druženju umetnikov, prebivalcev in obiskovalcev jubilejnega 20. festivala Ana Desetnica!

Se vidimo na ulicah 13 slovenskih mest!

Goro Osojnik :-)

sphere. So she came up with the idea that one of the best features of street theatre is just that: temporarily transforming city streets into something else, into a theatre zone, place for people to meet, make friends and light conversations. She believes that any street can have two faces: the every-day and the festive one: much like us people.

Therefore, you are more than welcome to come to join us and experience the faces of city streets during a festival and a normal workday. Moreover, we would like you to perceive streets as a meeting place during the festival – bring a couple of chairs and a table, have a snack, and invite your friends! And we will see to a special atmosphere and an exquisite street theatre programme. Let the streets show their other face and become our living room. Let them be a meeting place for artists, inhabitants, and visitors of the 20th Ana Desetnica festival!

See you in the streets of 13 Slovenian towns!

Goro Osojnik :-)

**GLEDALIŠČE,
ANE MONRO**

**DVA
OBRAZA
ULICE**

**ANA DESETNICA
24. 6. - 8. 7. 2017**

DVA OBRAZA ULICE A TWO-FACED STREET

UVODNIK/EDITORIAL

Piše: Goro OSOJNIK,
oce Ane Desetnice
Ana's father

Nedavno je Ana Desetnica praznovala polnoletnost in se pripravljala, da postane ženska. Le dve

leti kasneje pa je mlada dama, ki se kar nekako zaskrbljeno sprašuje, kakšen je ta svet in kakšno je njeni mesto v njem? Kaj se je zgodilo? Najmanj to, da se je Ljubljana v tem času precej spremenila. Postala je top svetovna turistična destinacija. Čestitamo! Turisti se nezadržno množijo in z njimi tudi njim namenjene dejavnosti. Vse leto se po

20 LET ANE DESETNICE

20 YEARS OF ANA DESETNICA

Ideja o festivalu *Ana Desetnica* se je oblikovala v Ljubljani, a pravi zagon je dobila šele, ko je zaveznika našla v Mariboru. Tako je bila že leta 1998, ko je prvič shodila na ljubljanskih ulicah, *Ana Desetnica* festival dveh mest, v naslednjih letih pa jo je pot zanesla še drugam po Sloveniji. Svoj 20. rojstni dan praznuje v 13 različnih mestih, kje vse je v dveh desetletjih spletlo svojo mrežo, pa si oglejte na zemljevidu, ki prikazuje slovenska mesta, ki so v obdobju 1998–2017 gostila mednarodni festival uličnega gledališča.

The idea of Ana Desetnica was first conceived in Ljubljana, but it gained momentum when it found an ally in Maribor. And so, making baby steps in the streets of Ljubljana in 1998, Ana Desetnica was already a festival of two cities, and it visited other parts of Slovenia in the years to come. The festival celebrates its 20th birthday in no less than 13 cities and towns. You can see its network on the map of the Slovenian towns that hosted the international street theatre festival from 1998 to 2017.



ANINIH TOP 20/ ANA'S TOP 20

Ana Desetnica ulično umetnost aktivno povezuje s širšo kulturno sfero, turistično dejavnostjo in z družbenim angažmajem. Ob njeni 20-letnici smo zbrali TOP 20 festivalskih dogodkov in projektov, s katerimi je v preteklih letih bogatila program svetovnega uličnega gledališča in izpolnjevala ter krepla svoje poslanstvo, ki močno presega njen "oder".

Ana Desetnica actively connects street art with the broader cultural scene, tourism and social engagement. Celebrating its 20th anniversary, we've gathered the TOP 20 festival events and projects which have been enriching the street theatre programme from all over the world, while fulfilling as well as strengthening Ana's calling which far exceeds the »stage«.



Ana Desetnica v San Sebastianu (2016).
Ana Desetnica in San Sebastian (2016)

1. **DESETNIČARJI** – neformalno združenje lokalnih organizatorjev *Ana Desetnice*. *Desetničarji – informal association of local Ana Desetnica organisers.*
2. **ANA GLASNICA** – festivalsko glasilo in edini časopis za ulično umetnost v Sloveniji. *Ana Glasnica – festival bulletin and the only newspaper in Slovenia discussing street art.*
3. **PIKNIK** – druženje umetnikov in obiskovalcev festivala. *Picnic – artists and visitors of the festival making friends.*
4. **FESTIVALSKO SREDIŠČE** – prostor družabljenja. *Festival centre – place of socializing.*
5. **FESTIVALSKI BONTON** – pravila primernega obnašanja na ulično-gledališkem festivalu. *Festival manners – code of conduct at a street/theatre festival.*
6. **urbANA ljubljANA / urbANA italiANA** – mednarodna nagrada odličnosti (sodelovanje s partnerskim festivalom Mirabilia iz Fossana v Italiji). *urbANA ljubljANA / urbANA italiANA – International award of excellence (in collaboration with the partner festival Mirabilia in Fossano, Italy).*
7. **DONOSTIA/SAN SEBASTIAN 2016** – največje mednarodno gostovanje *Ana Desetnice* v Evropski prestolnici kulture 2016. *Donostia/San Sebastian 2016 – biggest international Ana Desetnica event abroad (in the European Capital of Culture 2016).*
8. **POTOVANJA PO LJUBLJANI** – Desetnica na obisku: Koseze (2001); *Ana Desetnica* gre v BTC (2002); Gostja Poljane (2010); Gostja kultur Prule (2011); Poletje v mostah (2013 in 2014). *Traveling around Ljubljana – Desetnica in the Koseze district (2001); Ana Desetnica goes to BTC (2002); Feast of Poljane (2010); Culture Feast Prule (2011); Summer in Moste (2013 and 2014).*
9. **MašinA** – prostor predstavitve mladih neuveljavljenih umetnikov. *MašinA – window of opportunity for young artists.*
10. **MEDNARODNA POLETNA ŠOLA ŠUGLE** – 10-dnevna šola uličnega gledališča. *ŠUGLA international summer school – 10-day street theatre school.*
11. **ANINA PLESNA NOČ** – ples množic na ulici. *Ana's Dance Night – masses dancing in the streets.*
12. **ŽIVA DVORIŠČA** – oživljvanje mariborskih dvorišč v sodelovanju z Društvom Hiša!. *Living Courtyards – bringing courtyards of Maribor to life in association with Society Hiša!.*
13. **DRUŽBENI ANGAŽMA** – podpora Metelkova mestu & Semenj kultur (2005); Reciklaža (2012); Nakup z namenom (2013), podpora avtonomni Tovarni Rog (2016). *Social engagement – support to the cultural centre Metelkova & Culture Fair (2005); Recycling (2012); Support a Good Cause (2013), support to Rog factory (2016).*
14. **ODER HENDIKEPIRANIH / ČAUHTAUN** – prostor prezentacije ustvarjalnosti in kreativne moči duševno in telesno prizadetih oseb. *Stage for people with disabilities – meant for performances by mentally or physically disabled.*
15. **EWO (EAST WEST OPENING DOORS)** – gradnja mostu med uličnimi umetniki z zahoda in vzhoda. *EWO (East West opening doors) – building a bridge between street artists from the West and the East.*
16. **FOTOGRAFSKE RAZSTAVE** – Ulični tepih (2001); Pouličniki (2011); ANA 10 (2012); ANA^{TRI} (2015), SE VIDIMO NA ULICI! / #občinstvo #prostor #umetnik (2017). *Photographic exhibitions – Street Carpet (2001); Streetgoers (2011); ANA 10 (2012); ANA^{THREE} (2015), SEE YOU IN THE STREETS! / #audience #space #artists (2017).*
17. **PRAKTIČNE IN USTVARJALNE DELAVNICE** – gledališče, gibalna in upodobitvena umetnost, multimedija tehnologija... *Practical and creative workshops – theatre, physical and fine art, comic art, multimedia technology etc.*
18. **OKROGLE MIZE IN TEORETSKI SIMPOZIJI** – strokovna srečanja profesionalcev s področja uličnih umetnosti in pogovori z gostujučimi umetniki. *Round tables and theoretical symposiums – meetings of professionals in the field of street arts, and conversations with visiting artists.*
19. **ČOKOLADNA VSTOPNINA** – humanitarni projekt v podporo socialno ogroženim otrokom. *Chocolate fee – humanitarian project in support of children in need.*
20. **POTUJOČA INFO TOČKA** – Anin festivalski tricikel. *Traveling info point – Ana's festival tricycle.*

NAPOVEDUJEMO ANNOUNCEMENTS

CIRCO STRADA
Circostrada General Meeting /Ljubljana, 7.-11.11.2017/

Ana Plamenita/Ljubljana, 18.11.2017/

Ana Mraz/Ljubljana /19.–23.12.2017/

STATISTIKA STATISTICS (1998–2017)

200 prizorišč po vsej Sloveniji/*venues in Slovenia.*

5000 umetnikov/
artists s/from **6** kontinentov/
continents & iz **40** držav /
countries.

1000 uličnih predstav/
performances & intervencij/
interventions.

400.000 izvodov festi-
valskih publikacij/*copies of festival publications*

OPISI PREDSTAV



1. 7. KOČEVJE, 1. 7. NOVO MESTO
8. 7. NOVA GORICA 8. 7. LJUBLJANA

Andrej Tomše (SLO):
KROGLA/CRYSTAL BALL [30']
(ulična predstava / street performance)
Mož s kristalno kroglo, klobukom in sprehajalno palico. Ne govori, ampak ga razumete. V njegovem lahotnem žongliraju je kanček čarovnije, s publiko se igra nabrito in iskrivo.

A man with a crystal ball, hat and walking stick. He doesn't speak but you understand him. There is a hint of magic in his easy-going juggling, mischief, and wit.



Cia. Teatral Devenir (ARG):
VANDROVKA / VAGABOND [50']
(ulična predstava / street performance)

Življenje, poezija, gledališče – opominjanje in zavedanje, da lahko sobivamo v boljsem svetu. Predstava, ki priponuje resnično živjenjsko zgodbo, bo v španskem jeziku in brez prevoda.

Life, poetry, theatre – a reminder and awareness that we could all live in a better world. The performance is based on true events and will be performed in Spanish without translation.



Dolina odmeva (SLO):
UMETNOST ČISTEGA NAVIDHA / THE ART OF PURE INSPIRATION [45']
(senčno gledališče z glasbo / shadow theatre with music)

Možnost čistega navdiha / Navdiha, ki diha / Preroške sanje / Zanje? Zaspali smo / Brez dotika / ... Dobivamo možnost/ Čistega diha/ Navdiha, ki diha.

A possibility of a pure breath / An inspiration that breathes / A prophetic dream / For them? We fell asleep / Without touch ... / We get the possibility / Of a pure breath / An inspiration that breathes.



Illopie (FRA):
AQUA FORTE / AQUA FORTE [35']
(spektakel na vodi / spectacle on water)

Ne zamudite nenevadnega sanjavega plavajočega spektakla umetnikov francoske skupine Illopie, ki dobesedno hodijo po vodi, in uzrite čudovito podobno pekla!

Do not miss the extraordinary, dreamy, floating spectacle created by the French company Illopie, whose members literally walk on water. It is a beautiful vision of hell!



8. 7. LJUBLJANA

Anke Piromanke (SLO):
OGNJENI PLES / FIRE DANCE [20']

(predstava z ognjem / performance with fire)

Zasanjan ples vil rojenic, divjanje čarovnic ob polni luni, vneseno razjanje čuvajk ognja vse do zadnjega šibkega plamena. Ognjeni ples vas bo očaral, če boste prišli preblizu, pa tudi ožgal po prstih.

A dreamlike dance of the Fates, rampage of witches at the full moon, dance of the guardians of fire, until the last flame fades out. Fire dance will enchant you and those who dare come too close will get burnt.



26. & 27. 6. MARIBOR 28. 6. KRAJN

Cie. Bicepsuelle (FRA):
DVOJICA S STADIONA / DUO FROM A STADIUM [45']

(ulična predstava / street performance)

Pol akrobat pol klovna Wonder Susie in Super Biscotte sta dvojica s stadiona in sta močna za dva. Uprizorila bosta igrivo iz zabavno predstavo o športu, ki pa odpira globoka vprašanja.

Half-acrobats and half-clowns, Wonder Susie and Super Biscotte from a stadium are strong for two. The lively performance about sports seems light, yet it raises deep issues.



5. & 6. 7. LJUBLJANA

Ferran Ortobitg (ESP):
MEJE / LIMITS [45']

(fizično gledališče / physical theatre)

Solo predstava multidisciplinarnega fizičnega gledališča je metafora za duševne ovire, ki si jih postavljamo ljudje sami, in nam preprečujejo osebnostno rast.

This solo performance by a multidisciplinary physical theatre is a metaphor for mental obstacles, which we place in our own path, and which prevent us from growing.



Kolektiv Tretja roka (INTL):
BERAŠKI BAL / BEGGAR'S BALL [45']

(ulična predstava / street performance)

Karavana potepuhov, zmikavrov, čistilcev čevljev, prodajalk ljubezni in drugih šarlatanov bo pripravila tradicionalni slavnostni Beraški bal. (Predstava se poteguje za nagrado urbANA ljubljANA 2017.)

A caravan of vagabonds, thieves, shoe shiners, prostitutes and charlatans will organize the traditional festive Beggar's Ball. (The performance is a candidate for the urbANA ljubljANA 2017 award.)



5. & 7. 7. LJUBLJANA

Anke Piromanke (SLO):
OGNJENI PLES / FIRE DANCE [20']

(predstava z ognjem / performance with fire)

Zasanjan ples vil rojenic, divjanje čarovnic ob polni luni, vneseno razjanje čuvajk ognja vse do zadnjega šibkega plamena. Ognjeni ples vas bo očaral, če boste prišli preblizu, pa tudi ožgal po prstih.

A dreamlike dance of the Fates, rampage of witches at the full moon, dance of the guardians of fire, until the last flame fades out. Fire dance will enchant you and those who dare come too close will get burnt.



30. 6. ILIRSKA BISTRICA 1. 7. KOČEVJE
1. 7. NOVO MESTO 5. 7. ŠOŠTANJ
7. & 8. 7. LJUBLJANA

CirkoBalkana (CRO/SRB):
PARASTILT / PARASTILT [45']

(animacijska predstava na hoduljah / animation performance on stilts)

CirkoBalkana na slovenske ulice prijava z interaktivno pohodno predstavo na hoduljah Parastilt, ki je polna atraktivnih akrobatskih točk.

CirkoBalkana are coming to Slovenian streets with an interactive walkabout on stilts, which is full of attractive acrobatic stunts.



8. 7. LJUBLJANA

Fluid balance team (SLO/CRO):
MATRICA FASCIJE / FASCIAL MATRIX [30']

(gibalna predstava / physical performance)

Fascija je matrica povezovalnega tkiva, ki ovija mišice, živce in organe in telesno mrežo in skrbi za uravnovezenost med stabilnostjo/statičnostjo in gibanjem/dinamičnostjo in telesu.

Fascia is a matrix of connecting tissue that enwraps our muscles, nerves and organs, thus forming a network, which balances stability/static condition and movements/dynamics inside our body.



30. 6. & 1. 7. NOVO MESTO
5. & 8. 7. LJUBLJANA

Kolektiv Tretja roka (INTL):
OMARE STARE ŠARE / RAGS AND BONES [180']

(interaktivna instalacija / interactive installation)

Omare stare šare so majhni svetovi, ki v javnem prostoru čakajo svojega raziskovalca. Odprite njihova škrupajoča vrata in vstopite v intimne atmosfere, ki se skrivajo za njimi.

Rags and Bones are small worlds, waiting for their explorer in a public space. Open a squeaky door and enter the intimate atmospheres behind it.



5. & 6. 7. LJUBLJANA 7. 7. RADOVLJICA
8. 7. ŠKOFJA LOKA 8. 7. KRŠKO

Ben Smalls (GER):

MozArt / MozArt [45']

(klovnada / clown performance)

Ben Smalls je žongler, plesalec in sodobni klovn, ki ga navduhujejo Mozartova lahkonost, igrivost in virtuznost. Njegova najlepša glasbena dela interpretira na čudovit, nov način.

Ben Smalls is a juggler, dancer and temporary clown who is inspired by the Mozart's lightness, playfulness and virtuosity. His interpretations of composer's greatest works are a novel approach.



5. 7. NOVA GORICA 6., 7. & 8. 7. LJUBLJANA

Cirque Hirsute (FRA):
ČAPLJI / THE BITTERNS [45']

(ulični cirkus / street circus)

Dve čaplji visita na mogočni vrtljivi napravi in si kažeta perje v čudaškem obredu, polnem virtuoznih akrobacij. Burleska, ki išče redko ptico in skrivnost ravnotežja v ljubezni.

Two herons hang from a mighty spinning contraption and flaunt their feathers in a ritual of masterly stunts. Burlesque performance, looking for a rare bird and the secret of balance in love.



29. 6. KRAJN 30. 6. MARIBOR

1. 7. NOVO MESTO 5. & 6. 7. LJUBLJANA

7. 7. SEŽANA 8. 7. KRŠKO



6. & 7. 7. LJUBLJANA

Cia. Teatral Devenir (ARG):
BREZ BESED / WITHOUT WORDS [40']

(pohodna animacija / walkabout animation)

On iz 70-ih in ona iz 60-ih danes tavata po ulicah in iščeta drug drugega. Priča boste igrivemu in edinstvenemu srčanju Človeka, »sofisticiranega« sesalca, s sebi enakimi.

He is from the 70s, and today they wander the streets looking for one another. You will witness a playful and unique encounter of a Man, »sofisticated« mammal, with his equals.



29. 6. KRAJN 30. 6. MARIBOR

1. 7. NOVO MESTO 5. & 6. 7. LJUBLJANA

7. 7. SEŽANA 8. 7. KRŠKO

Diana Gadish (ESP):
RAVNAJTE PREVIDNO / HANDLE WITH CARE [40']

(ulična predstava / street performance)

Avtorica s sugestivnim jezikom podob ter z igrivostjo sredi vsakdanjega vrveža na ulici nagovarja mimoidoče, ki se množijo, in na koncu postanejo protagonist predstave.

The author uses a suggestive language of images and playfulness to address passers-by who multiply and become the main character of the show.



5. 7. KRAJN 6., 7. & 8. 7. LJUBLJANA

Il drago bianco (ITA):
ETNA / ETNA [25']

(ognjaža / fire performance)

Zvezda predstave, med katero se bodo v plesu bosih nog prebudili duhovi in stale vse skrbi tistih, ki bodo prisostvovali temu ritualu, je ogenj – ki plava v temi in menjena barve ter oblike.

The star of the performance that awakens spirits while melting away the worries of all who witness the ritual, is the fire – changes floating in the dark, changing changes colour and form.



7. 7. LJUBLJANA

KUD Ljud (SLO):

GUSARSKO GLEDALIŠČE

KAPITANA DADE / CAPTAIN DADA'S PIRATE THEATRE [45']

(interaktivna predstava za otroke / interactive performance for children)

Interaktivna pustolovščina o kapitanu Dadi, ki nima ladje in posadke, niti zemljevida ali kompasa, bo v vrtinec nepozabne avanture potegnila celotno družino.

An unpredictable interactive adventure with Captain Dada will be an unforgettable experience for the whole family.

The show is a walk of the main character through seven levels of human existence, seven energetic centres in the human body, called chakras.



PROGRAM 20. MEDNARODNEGA FESTIVALA ULIČNEGA GLEDALIŠTA PROGRAMME OF 20TH INTERNATIONAL STREET THEATRE FESTIVAL, FROM 24 TO 30 JUNE 2017

ANA DESETNICA

MARIBOR – KRAJ – ILIRSKA BISTRICA – NOVO MESTO – KOČEVJE – ŠOŠTANJ – ŠMARINO V BRDIH – LJUBLJANA – ŠOŠTANJ – NOVA CERKEV

ANA DESETNICA V LJUBLJANI

5. 7. 2017 (SREDA)

[120'] 18:00 FIGOVEC	KOLEKTIV TRETJA ROKA (INTL) OMARE STARÉ ŠARE
-- 18:00 PO SLOVENSKI CESTI	LJUZGO TEAM (SLO/ITA/COL/FRA) AKCIJE
[30'] 18:30 NEBOTIČNIK	MR. MUSTACHE (ITA) ZADET OD LJUBEZNI
[20'] 18:30 PRED KONZORCIJEM	MEHKI ČEVLJI (SLO) Z MEHKIMI ČEVLJI OKOLI
[120'] 19:00 SLOVENSKA CESTA SEVER	TEATROSK (MKD) LJUBEZNSKA ZGODBA
[40'] 19:15 POŠTA	DIANA GADISH (ESP) RAVNATE PREVIDNO
[45'] 19:30 ARGENTIN'C	SIGNDANCE COLLECTIVE (GBR/USA) KARTAGINA/CARTAGENA
[35'] 19:30 PO SLOVENSKI CESTI	PAPELITO (SLO) PERPETUUM ZOOBILE
[45'] 20:00 NEBOTIČNIK	BEN SMALLS (GER) MOZART
[40'] 20:00 KONZORCIJ	ZIRKUS MORS (GER/FRA) JUTRI BO KONEC
[60'] 20:30 PO SLOVENSKI CESTI	BELLE ETAGE (AUT) TANGO? SI, TANGO!
[30'] 20:45 POŠTA	TEATRO TASCABILE DI BERGAMO (ITA) VALČEK - OTVORITEV FESTIVALA
[35'] 21:30 NEBOTIČNIK	ŠUGLA GLEDALIŠČE (SLO) KAR NOSIMO
[45'] 21:30 KONZORCIJ	FERRAN ORTOBITG (ESP) MEJE

6. 7. 2017 (ČETRTEK)

[120'] 18:00 FIGOVEC	TEATROSK (MKD) LJUBEZNSKA ZGODBA
[45'] 18:30 NEBOTIČNIK	TEATRO NARANJAZUL (MEX/FRA) MUNDO LUNATICUS
[45'] 18:30 KONZORCIJ	FERRAN ORTOBITG (ESP) MEJE
[120'] 19:00 ZVEZDA	CIRQUE HIRSUTE (FRA) ČAPLJI
[45'] 19:15 POŠTA	KOLEKTIV TRETJA ROKA (INTL) BERAŠKI BAL
[5'] 19:15 SLOVENSKA 30	VINDAUGA (SLO) BESEGGLASE
[45'] 19:30 ARGENTIN'C	BEN SMALLS (GER) MOZART
[30'] 19:30 NEBOTIČNIK	MR. MUSTACHE (ITA) ZADET OD LJUBEZNI
[42'] 20:00 KONZORCIJ	NANIROSSI (ITA) POBEG V KATRCI
[40'] 20:30 PO SLOVENSKI CESTI	CIA TEATRAL DEVENIR (ARG) BREZ BESED
[40'] 20:45 POŠTA	DIANA GADISH (ESP) RAVNATE PREVIDNO
[40'] 21:30 NEBOTIČNIK	SIA CARDBOARD TOWN (LAT) ALKIMISTI IŠČEJO SREČO
[40'] 22:00 ARGENTIN'C	ZIRKUS MORS (GER/FRA) JUTRI BO KONEC
[45'] 22:00 ZVEZDA	DOLINA ODMEVA (SLO) UMETNOST ČISTEGA NAVDIHA
[25'] 22:00 ZVEZDA	IL DRAGO BIANCO (ITA) ETNA

7. 7. 2017 (PETEK)

[50'] 18:00 SLOVENSKA CESTA JUG	MARKELINE (ESP) ANDANTE
[180'] 18:30 PO SLOVENSKI CESTI	DRAGO ZADNIKAR (SLO) ZELENA IGRALA
[150'] 18:30 PO SLOVENSKI CESTI	DNEVNA SOBA (SLO) NA SLOVENSKI CEST
[150'] 18:30 KONZORCIJ	SIENTA LA CABEZA (ESP) DATI GREJO LASJE POKONCI
[45'] 19:00 NEBOTIČNIK	KUD LJUD (SLO) GUSARSKO GLEDALIŠČE KAPITANA DADE
[40'] 19:00 PO SLOVENSKI CESTI	CIA TEATRAL DEVENIR (ARG) BREZ BESED

[40'] 19:00 PODHOD AJDOVŠČINA

[5'] 19:15 SLOVENSKA 30

[45'] 19:30 ZVEZDA

[25'] 20:00 PODHOD AJDOVŠČINA

[45'] 20:00 POŠTA

[60'] 20:30 ARGENTIN'C

[45'] 20:30 PO SLOVENSKI CESTI

[60'] 20:30 PO SLOVENSKI CESTI

[42'] 21:00 NEBOTIČNIK

[45'] 21:00 PODHOD AJDOVŠČINA

[180'] 21:00 SLOVENSKA CESTA 28

[25'] 21:30 ZVEZDA

SIA CARDBOARD TOWN (LAT)
ALKIMISTI IŠČEJO SREČO

VINDAUGA (SLO)

BESEGGLASE

CIRQUE HIRSUTE (FRA)

ČAPLJI

GLEDALIŠČE DELA (SLO)

SAMO TRENUTEK

KOLEKTIV TRETJA ROKA (INTL)

BERAŠKI BAL

KUD TRIANGEL (SLO)

POTOVANJE NORCA

CIRKOBALKANA (CRO/SRB)

PARASTILT

BELLE ETAGE (AUT)

TANGO? SI, TANGO!

NANIROSSI (ITA)

POBEG V KATRCI

TEATRO NARANJAZUL (MEX/FRA)

MUNDO LUNATICUS

FESTIVAL SANJE (SLO)

SANJE NA ANI DESETNICI

IL DRAGO BIANCO (ITA)

ETNA

8. 7. 2017 (SOBOTA)

[90'] 18:00 FIGOVEC

[120'] 18:00 PO SLOVENSKI CESTI

[50'] 18:00 SLOVENSKA CESTA JUG

[50'] 18:30 ARGENTIN'C

[60'] 18:30 PODHOD AJDOVŠČINA

[30'] 18:30 KONZORCIJ

[15'] 18:48 NEBOTIČNIK

[120'] 18:45 PO SLOVENSKI CESTI

[150'] 19:00 NEBOTIČNIK

[120'] 19:00 POŠTA

[35'] 19:15 PO SLOVENSKI CESTI

[35'] 19:30 KONZORCIJ

[45'] 19:30 ZVEZDA

[30'] 20:00 ARGENTIN'C

[45'] 20:00 SLOVENSKA CESTA SEVER

[50'] 20:30 SLOVENSKA CESTA JUG

[20'] 21:30 ARGENTIN'C

[25'] 22:00 ZVEZDA

ZAVETIŠČE ZA ZAVRŽENE RASTLINE (SLO)

DIVJI SPREHOD PO SLOVENSKI

LJUZGO TEAM (SLO/ITA/COL/FRA)

AKCIJE

MARKELINE (ESP)

ANDANTE

CIA TEATRAL DEVENIR (ARG)

VANDROVKA

SEPAPE KAPATE (SLO)

NEZAŽELENI PRIŠLEKI

FLUID BALANCE TEAM (SLO/CRO)

MATRICA FASCIJE

URBANA LJUBLJANA 2017

PODELITEV NAGRADO

TEATROSK (MKD)

LJUBEZNSKA ZGODBA

SIENTA LA CABEZA (ESP)

DATI GREJO LASJE POKONCI

KOLEKTIV TRETJA ROKA (INTL)

OMARE STARÉ ŠARE

PAPELITO (SLO)

PERPETUUM ZOOBILE

ŠUGLA GLEDALIŠČE (SLO)

KAR NOSIMO

CIRQUE HIRSUTE (FRA)

ČAPLJI

ANDREJ TOMŠE (SLO)

KROGLA

CIRKOBALKANA (CRO/SRB)

PARASTILT

MARKELINE (ESP)

ANDANTE

ANKE PIROMANKE (SLO)

OGNJENI PLES

IL DRAGO BIANCO (ITA)

ETNA

8. 7. 2017 (SOBOTA)

[40'] 19:30 STARO KRŠKO

[20:30] STARO KRŠKO

DIANA GADISH (ESP)

RAVNATE PREVIDNO

ANA DESETNICA V KOČEVJU

1. 7. 2017 (SOBOTA)

[180'] 9:30 PRED HOSTLOM BEARLOG

[10:00] PRED HOSTLOM BEARLOG

[10:30] PRED HOSTLOM BEARLOG

DRAGO ZADNIKAR (S)

ZELENA IGRALA

ANDREJ TOMŠE (SLO)

KROGLA

CIRKOBALKANA (CRO)

PARASTILT

ANA DESETNICA V KRAJU

28. 6. 2017 (SREDA)

ČA, 24. 6. – 8. 7. 2017

4 JUNE TO 8 JULY 2017

2017

A GORICA – RADOVLJICA – SEŽANA – KRŠKO – ŠKOFJA LOKA

6. 7. 2017 (ČETRTEK)

[50'] 20:00	MARKELINE (ESP)
PRI SNG NG	ANDANTE

8. 7. 2017 (SOBOTA)

[150'] 10:00	SIENTA LA CABEZA (ESP)
PRI SNG NG	DATI GREJO LASJE POKONCI
[25'] 10:30	TEATER POLPET (SLO)
PRI SNG NG	RIBA
[30'] 11:00	ANDREJ TOMŠE (SLO)
PRI SNG NG	KROGLA

RUDI POTEPUŠKI (NOVO MESTO)

30. 6. 2017 (PETEK)

[120'] 17:00	KOLEKTIV TRETJA ROKA (INTL.)
GLAVNI TRG	OMARE STARE ŠARE
[25'] 18:00	LJUZGO TEAM (SLO/ITA/COL/FRA)
GLAVNI TRG	AKCIJE
[35'] 19:00	ŠUGLA GLEDALIŠČE (SLO)
GLAVNI TRG	KAR NOSIMO

1. 7. 2017 (SOBOTA)

[120'] 16:00	KOLEKTIV TRETJA ROKA (INTL.)
GLAVNI TRG	OMARE STARE ŠARE
[40'] 18:00	ZIRKUS MORSA (GER/FRA)
GLAVNI TRG	JUTRI BO KONEC
[45'] 19:00	CIRKOBALKANA (CRO/SRB)
GLAVNI TRG	PARASTILT
[40'] 20:00	DIANA GADISH (ESP)
GLAVNI TRG	RAVNATJE PREVIDNO
[30'] 21:00	ROGOR CIRKUS (SLO)
GLAVNI TRG	SOMIRU

ANA DESETNICA V RADOVLJICI

6. 7. 2017 (ČETRTEK)

[30'] 19:30	ROGOR CIRKUS (SLO)
GLAVNI TRG	SOMIRU

7. 7. 2017 (PETEK)

[45'] 18:30	BEN SMALLS (GER)
GLAVNI TRG	MOZART

ANA DESETNICA V ŠMARTNEM V BRDIH

1. 7. 2017 (SOBOTA)

[35'] 17:00	PAPELITO (SLO)
SMARTNO	PERPETUUM ZOOBILE
[30'] 19:00	POLONA PROSEN IN TEA VIDMAR (SLO)
SMARTNO	ORIENTALSKE ZGODBE

ZADELI STE SEDMICO - ANA DESETNICA V SEŽANI

7. 7. 2017 (PETEK)

[35'] 18:00	ŠUGLA GLEDALIŠČE (SLO)
PRI KOSOVELOVEM DOMU	KAR NOSIMO
[30'] 19:00	ANDREJ TOMŠE (SLO)
PRI KOSOVELOVEM DOMU	KROGLA
[40'] 20:00	DIANA GADISH (ESP)
PRI KOSOVELOVEM DOMU	RAVNATJE PREVIDNO

ANA DESETNICA NA LUFTU (ŠKOFJA LOKA)

8. 7. 2016 (SOBOTA)

[45'] 10:00	BEN SMALLS (GER)
MESTNI TRG	MOZART
[30'] 17:00	MR. MUSTACHE (ITA)
MESTNI TRG	ZADET OD LJUBEZNI

ANA DESETNICA V ŠOŠTANJU

5. 7. 2017 (SREDA)

[45'] 18:30	CIRKOBALKANA (CRO/SRB)
TRG SVOBODE	PARASTILT
[42'] 20:30	NANIROSSI (ITA)
TRG SVOBODE	POBEG V KATRCI

POGOVORI / TALKS

z uličnimi gledališčniki / with street artist

/ 6. – 8. 7. / Dijaški dom Tabor /

Gledališki kritik in dramaturg Samo Oleami bo vsako dopolne gostil festivalske umetnike in se z njimi pogovarjal o različnih principih in/ali umetniških izvivih uličnega gledališča, kot so improvizacija, stik in interakcija s publiko, nastopanje na različnih prizoriščih znotraj mesta, ustvarjanje posebnega prostora v mestnem vrvežu. Pogovori bodo večinoma potekali v angleškem jeziku, vsa radovedna publike, ki se želi pridružiti pogovorom, pa je toplo dobrodošla.

Every morning Samo Oleami will host festival artists, and talk with them about various principles and/or artistic challenges of street theatre, such as improvisation, contact and interaction with the audience, performing in different locations within a city, creating a special space in the city hustle and bustle. For the most part, Talks will take place in the English language. All those curious members of our audience, who wish to join in, are more than welcome.

FESTIVALSKI MENI ANE DESETNICE 2017

Ana Desetnica bo tudi v jubilejnem letu 2017 postregla z najrazličnejšimi žanri uličnih umetnosti, da boste lažje našli predstavo po svojem okusu, pa

je letos za vas pripravila 8 menijev, iz katerih lahko izbirate. Prosimo, postrezite si!

Meni #1: DOBRA STARA ŠALA: ulične predstave po klasičnem receptu stare šole, ki bodo tekstile gledalcem vseh starosti.

(*Cie. Bicepsuelle, Mr. Mustache, Ben Smalls, Šugla gledališče, Ferran Ortobitg in Teatro Tascabile di Bergamo*)

Meni #2: CIRKUBATIKA: predstave s priokusom giba, akrobatične ali cirkusa.

(*Cirque Hirsute, Zircus Morsa, Andrej Tomše, Fluid Balance Team, Mehki čevlji, Rogor cirkus, Signdance Collective*)

Meni #3: VRČEEEEE: ognjene predstave in najbolj vroč vodni spektakel Ana Desetnice 2017.

(*Anke Piromanke, Il drago bianco, Ilostipie*)

Meni #4: GLEDALIŠKOST: predstave, ki bi jih lahko videli tudi v zaprtem prostoru.

(*Cia Teatral Devenir – Vandrovka, Kud Ljud, Teater Pol-Pet, Gledališče DELA, Papelito – Totem*)

Meni #5: TRAJANJE: dogodek priporočamo obiskovalcem, ki cenijo užitek, ki traja.

(*Teatrosk, Drago Zadnikar, Kolektiv Tretja roka – Omare stare šare, Sienta la cabeza*)

Meni #6: (RE)AKCIJA: predstave, ki vas bodo presenetile na poti, in računajo na vaš odziv.

(*Markeliňe, CirkoBalkana, Belle Etage, Ljuzgo Team, Papelito – Perpetuum Zoobile, Vindauga, Cia Teatral Devenir – Brez besed*)

Meni #7: PUSTIMO SE PRESENETITI: (*Diana Gadish, Dolina odmeva, Sepate Kapate, KUD Triangel*)

POSEBNI MENI: UrbANA IJUBLIJANA 2017: Anin izbor predstav, ki se potegujejo za prvo mednarodno nagrado prestižnosti.

(*SIA Cardboard Town, Kolektiv Tretja roka – Beraški bal, Nanirossi in Teatro Naranjazul*)

SANJE NA ANI DESETNICI

/ 7. 7. / 21.00–24.00 / Slovenska 28

Ana Desetnica bo v Ljubljani spet gostila Festival Sanje, ki vas tokrat vabi na večer kavč poezije z intimnim pesniškim branjem in živo glasbo

Welcome to Sanje Festival, a festival of couch poetry with intimate poetry reading and live music.



Drago Zadnikar (SLO):

ZELENA IGRALA /

GREEN PLAYGROUND [180']

(lesena igrala / wooden playground equipment)

Drago Zadnikar različne odpadne kose (zavrnjene pralne stroje, peči, računalnike, kolesa ipd.) spreminja v interaktivna igrala in igre za ljudi vseh starosti, ki se radi zabavajo.

Drago Zadnikar transforms various scrap objects (discarded washing machines, stoves, computers, bicycles etc.) into interactive playground equipment for people of all ages.

ANIN BONTON ANA'S MANNERS

- Pozdravite ljudi, ki vami spremljajo predstavo. Say hello to people who are watching a show with you.
- Ne bojte se sodelovati, če vas nastopajoči povabijo, saj ne grizejo. Don't be afraid to join in if an artist invites you.
- Glasno govorjenje in telefoniranje med predstavo je moteče. Speaking loudly and talking on the phone is disturbing to others.
- V primeru dežja oblecite pelerino, saj boste z dežnikom zastirali pogled drugim gledalcem. In case of rain, please wear a raincoat, as umbrellas block the view.
- Po predstavi podprtite artiste s prostovoljnimi denarnimi prispevkvi. After a show is over, please give a voluntary contribution to the artist.
- Ne stopajte v označen prostor (oder) in ne hodite čezenj. To še posebej velja za fotografje. Please respect the 'stage' – space meant for performances. This goes especially for photographers.
- Gledalci se navadno postavite v (pol)krog, toda to ni vedno ustrezno. Zato ne nergajte, če vam artisti določijo, kam in kako se postavite. Don't grumble should an artist break the formation in which you chose to watch the show.
- Prve vrste so namenjene otrokom in invalidom, v srednjih so sediča iz stiropora, v zadnjih pa stojilča za najvišje. Front rows: children and the disabled. Middle rows: make use of the polystyrene seats. Back rows: the tallest spectators.
- Ne bodite slabe volje, če se predstava ne začne točno. Ni lepo, a včasih ne gre drugače. If the show doesn't start on time, please don't get cranky.
- ZLATO PRAVILO:** Glej z očmi, ne s telefonom! Golden rule: Watch with your eyes, not your phones!

>>



30. 6. NOVO MESTO 5. & 8. 7. LJUBLJANA

LJUZGO Team (SLO/ITA/COL/FRA): **AKCIJE / ACTIONS** [/]
(urbane intervencije / urban interventions)

LJUZGO Team deluje v širšem urbanskem okolju in svoje akcije prilagaja vsakokratnemu prostoru, publiki in namenu, zato so njihove intervencije zelo raznolike.

LJUZGO Team operate in an urban environment, adapt their actions to various locations, audiences and purposes, thus making their interventions so diverse.



6. 7. NOVA GORICA 7. & 8. 7. LJUBLJANA

Markeline (ESP): **ANDANTE / ANDANTE** [50']
(ulična predstava / street performance)

Predstava z maskami, ki na poetičen način in brez besed pripoveduje o zgodbah, ki jih ne smemo pozabiti – anonimni čevlji v obdobju vojne; čevlji, ki bi lahko bili tudi vaši.

A performance with masks, poetic and without words, telling stories that must not be forgotten – anonymous shoes in the time of war; shoes that might well be yours.



5. 7. LJUBLJANA 7. 7. SEŽANA

Mehki čevlji (SLO): **Z MEHKIMI ČEVLJI OKOLI SVETA / AROUND THE WORLD** [20']
(ples na ulici / dance in the street)

Pridružite se plesnemu popotovanju po različnih kulturah. Prepustite se vzvišenim ritmom dunajskega dvora in pouličnega Pariza ali zaplešite v koraku afriškega krokodila in kitajskega zmaja.

Join a dance journey through several cultures. Indulge in the rhythms of the Viennese Court and the streets of Paris, or dance the African crocodile and the Chinese dragon dance.



27. & 28. 6. MARIBOR 29. 6. KRAJN 5. & 6. 7. LJUBLJANA 7. 7. KRŠKO 8. 7. ŠKOFJA LOKA

Mr. Mustache (ITA): **ZADET OD LJUBEZNI / AFFETO D'AMORE** [30']
(ulična predstava / street performance)

Ekscentrični gospod Mustache, ki vam bo brez besed izpovedal svojo nadvse smešno ljubezensko zgodbo, bo še enkrat več izkusil, da se v ljubezni ne da vsega predvideti.

An eccentric Mr Mustache will tell you his funny love story, learning once again that love is not always predictable.



5.7. ŠOŠTANJ 6. & 7. 7. LJUBLJANA

Nanirossi (ITA): **POBEG V KATRCI / RUNNING AWAY IN AN R4** [45']
(ulična predstava / street performance)

Posebna agenta sta zadolžena za težavno misijo: prevoz nevarnega zločinka iz enega zapora v drugega. Bosta kos tej zahtevni nalogi? (Predstava se poteguje za nagrado urbANA ljubljANA 2017.)

Two agents are on a special mission: taking a dangerous criminal from one prison to another. Will they handle the job? (The performance is a candidate for the urbANA ljubljANA 2017 award.)



1.7. ŠMARTNO V BRDIH 5. & 8. 7. LJUBLJANA

Papelito (SLO): **PERPETUUM ZOOBILE / PERPETUM ZOOBILE** [35']
(pohodna animacija / walkabout animation)

Po ulici se počasi vali velika kreatura iz recikliranih materialov, kartona, pa- pirja, plastike, žice in vrv, ki zgleda kot ogromen gibljiv konglomerat mehaničnih in živalskih elementov.

A big creature slowly streams along the street. Made of recycled materials, cardboard, paper, plastics, wires and ropes, it looks like a gigantic moving conglomerate of mechanical and animal elements.



30. 6. ILIRSKA BISTRICA

Papelito (SLO): **TOTEM / TOTEM** [25']
(predstava s papirnatimi lutkami / performance with paper puppets)

Sredi ulice iz velike maske brstijo čudne kreature in oblike, za katere se zdi, da se rojevajo kar v njenih blodnjah in sanjah, ki se končajo šele takrat, ko iz maske zraste totem.

In the street, strange creatures and forms are bursting out of a large mask, seemingly coming to life in delusions and dreams, and only settling down when a big totem emerges.



1.7. ŠMARTNO V BRDIH

Polona Prosen in Tea Vidmar (SLO): **ORIENTALSKIE ZGODBE / ORIENTAL STORIES** [30']
(pričevanje / storytelling)

Za besedami in petjem, vodami in puščavami, čredami ovc in palačami ležijo pokrajine, kjer kar vrvi od preprostih resnic, vsakdanjih čudežev in duhovitosti.

Behind words and singing, waters and deserts, flocks of sheep, and palaces, lie landscapes full of simple truth, everyday miracles and wit.



30. 6. MARIBOR 1. 7. NOVO MESTO 6. 7. RADOVLJICA 7. 7. KRŠKO

Rogor cirkus (SLO): **SOMIRU / SOMIRU** [30']
(poetična akrobatka predstava / poetic acrobatic performance)

Potovanje sence skozi sanje in iskanju tistega, ki zgleda, kot da miruje. Skozi gib in zvok, ritem in dih se oglaša »per-sona«, ki potuje skozi imaginarne svetove realnosti.

A journey of a shadow through a dream, searching for what seems to remain still. Through movement and sound, rhythm and breath, the »per-sona« speaks, traveling through imaginary worlds of reality.



1.7. MARIBOR 8. 7. LJUBLJANA

Separate Kapate (SLO): **NEZAŽELENI PRIŠLEKI / UNWANTED NEWCOMERS**

[60']
(angažirana ulična predstava / engaged street performance)

Nevsiljivo in skoraj subtilno vas bodo domači ulični umetniki povprašali o osebni lestvici moralnih vrednot. Ste tolerantni ali polni predsdokov? Vas drugačen drugi vznemirja?

Unobtrusively and almost subtly, the Slovenian group will ask you about your personal scale of moral values. Are you tolerant or full of prejudice? Do you get irritated by others who are different?



6. & 7. 7. LJUBLJANA

SIA Cardboard town (LAT): **ALKIMISTI IŠČEJO SREČO / ALCHEMISTS IN SEARCH OF HAPPINES** [40']
(interaktivna animacija / interactive animation)

Novodobni alkimisti z glasbeno skrinjico, imenovano ambox, ljudi spremnajo v ustvarjalce, igralce ali glasbenike in tako bogatijo medčloveške odnose. Zavrtite ročaj skrinjice!

Modern alchemists can transform people into creators, actors or musicians, thus improving interpersonal relations – with a special music box, called an ambox.



7. & 8. 7. LJUBLJANA 8. 7. NOVA GORICA

Sienta la cabeza (ESP): **DA TI GREJO LASJE POKONCI / GET YOUR HEAD TOGETHER** [180']
(frizerski šov z DJ-jem / hairdressing show with a DJ)

Sienta la Cabeza združuje frizerstvo in umetnost ter daje nov pomen sodelovanju z občinstvom. Predstava, po kateri vam bodo lasje dobesedno stali pokonci. Si upate?

Sienta la Cabeza combines hairdressing and art, giving new meaning to the collaboration with an audience. A show, that will literally make your hair stand on end. Do you have the guts?



5. 7. LJUBLJANA

Signdance Collective (GBR/USA): **KARTAGINA / CARTAGENA** [45']
(ulična predstava / street performance)

Predstava raziskuje problem trgovanja z ljudmi in prisilnega preseljevanja. Izvirni naslov Cartagena (izg. karta hena) je sovočnica besede carta ajena, ki pomeni pismo od daleč.

The show explores the problem of human trafficking and forced migration. In the Spanish title (Cartagena), the 'g' is pronounced as 'h', and so the word sounds like carta ajena which means a letter from far away.



26. 6. MARIBOR 30. 6. NOVO MESTO 5. & 8. 7. LJUBLJANA 7. 7. SEŽANA

Šugla gledališče (SLO): **KAR NOSIMO / THE THINGS WE CARRY** [35']
(ulična predstava / street performance)

Ulična predstava z gibom in glasom raziskuje dimenzije človeka. Njegovo utišano prvinštvo. Na ulici se človek poveže – s človekom, živaljo, drevesom.

Through movement and voice, this performance explores human dimensions. The silenced primal within us. The street makes people connect – with people, animals, trees.

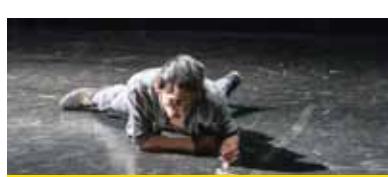


8. 7. NOVA GORICA

Teater PolPet (SLO): **RIBA / THE FISH** [60']
(ulična predstava / street performance)

Dve mornariki sta na plovbi z barko, ko se pojavi riba. Riba, ki ostane in se ne pusti ujeti. Predstava črpa navdih iz burleske in nemega filma in na trenutke spominja na video igrice.

Two sailors are on a boat trip when a fish appears. A fish just stays there and won't bite. Sometimes reminiscent of a video-game, the performance draws inspiration from burlesques and silent movies.



6. & 7. 7. LJUBLJANA

Teatro Naranjazul (MEX/FRA): **MUNDO LUNATICUS / MUNDO LUNATICUS** [45']
(fizično gledališče / physical theatre)

Zgodba o sodobnem nomadu, ki radovedno in iznajdljivo išče svojo identiteto, in prevprašuje ter utemeljuje svoj obstoj. (Predstava se poteguje za nagrado urbANA ljubljANA 2017.)

A story about a modern nomad who curiously and resourcefully searches for his identity, asks too many questions, and keeps justifying his existence. (The performance is a candidate for the urbANA ljubljANA 2017 award.)



5. 7. LJUBLJANA

Teatro tascabile di Bergamo (ITA): **VALČEK / THE WALTZ** [30']
(plesna romanca uličnih plesalcev v velikih dimenzijs / dance romance by street dancers of big dimensions)

Italijanski umetniki se bodo ob Straussovih melodijah na hoduljah zavrteli v ritmu dunajskega valčka in ulico spremenili v plesno dvorano. Vabljeni na ples pod milim nebom!

Italian artist on stilts will dance the waltz to Strauss' romantic melodies, turning the street into a dance hall. Kindly invited to join the dance under the open sky!



5. 6. & 8. 7. LJUBLJANA

Teatrosk (MKD): **LJUBEZENSKA ZGODBA / LOVE STORY** [120']
(živi kipi / living statues)

Predstava je krik družbe, ki je pozabilna na sebe. Skozi zamrznjeno stanje umetniki demonstrirajo svoj protest za neko pozabljenko okameneleno občestvo.

The performance is the cry of the society that has forgotten itself. Frozen, the artists demonstrate their protest in front of a forgotten, petrified crowd.

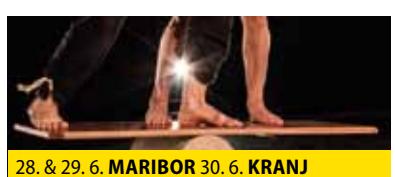


6. & 7. 7. LJUBLJANA

Vindauga (SLO): **BESEGЛАSE / WOVOICES** [/]
(glasovna intervencija / voice intervention)

Skozi okna se pojavljata in izginjata, se iskrita in kričita, pojeta in gorovita, višata in nižata dva glasova, ovita v mnoštvo zvokov, okrašena s črkami in povezana v nepovezane dialoge.

They keep appearing and disappearing through windows, sparkling and screaming, singing and talking, using higher- and lower-pitched sounds, wrapped in a mass of sounds, embellished with letters, creating disconnected dialogues.



28. & 29. 6. MARIBOR 30. 6. KRAJN 1. 7. NOVO MESTO 5. & 6. 7. LJUBLJANA

Zirkus Morsa (GER/FRA): **JUTRI BO KONEC / ACROSS THE BOARD** [40']
(ulična predstava z akrobatiko / street performance with acrobatics)

Dva družbena odpadnika, opremljena le z leseno ploščo in cevjo, nasedeta na obali svoje domišljije in v raziskovanju svojih lastnih meja isčeta skupno ravnotežje.

Equipped with a wooden board and a tube, two castaways are stranded on the beach of their imagination, exploring their limits and looking for their equilibrium.

ANA DESETNICA V LJUBLJANI

(5.-8. JULIJ 2017)



Ana Desetnica 2017 bo Slovensko cesto spremenila celo v frizerski salon.
Ana Desetnica 2017 will transform Slovenska street into a hairdressing salon.

Piše: Leja FORŠTNER
PR Ane Monro

Ana Desetnica ob svojem jubileju v domače mesto Ljubljano ne prihaja s pompoznimi uličnimi spe-

ktakli in najstniško norostjo, am-pak z urbano akcijo, ki pritiče zreli in odgovorni 20-letnici. Zavzela bo namreč osrednjo mestno ulico, Slovensko cesto, katere prenova je obetala možnost razvoja njenega kulturnega in socialnega potenciala, a žal ta ulica ostaja mešana

okolje prometa in peš cone. In kar je še bolj zaskrbljujoče, vse bolj postaja aleja mednarodnih trgovskih verig ter prostor oglaševanja, do česar je Ana zelo kritična. V festivalskih dneh bo zato Slovenski cesti nadela dva različna obraza – ulico, ki večinoma opravlja "funkcijo" tranzitske poti, bo pozno popoldan in zvečer pretvorila v oder uličnih umetnosti in prostor srečevanja ter druženja, zadnji dan pa bo na njej pripravila posebno akcijo, ki je zagotovo ne boste spregledali, in poskušala pokazati, kako bo morda videti že prihodnje leto.

This year in its hometown, Ana Desetnica festival isn't bringing pompous street spectacles and teenage folly. The mature and responsible 20-year-

old is bringing some urban action. The festival will occupy the main city street, Slovenska street, whose renovation promised a possibility of cultural and social development, but sadly, the street is left with a mixture of traffic and pedestrians. Even worse, it's becoming a boulevard of international chain stores and a place for advertising, which Ana doesn't like at all.

Prinesite s sabo majico ali kakšen drug kos oblačila in ga kar sami potiskajte z logom 20. ANE DESETNICE, pri čemer vam bo pomagala oblikovalka in kostumografinja TINA ŽEN. Poiščite jo od 6. do 8. julija v DNEVNI SOBI na Slovenski cesti.

Bring a T-shirt or any other piece of clothing, and print it with the 20th ANA DESETNICA logo yourself, with the help of designer and costume designer TINA ŽEN. Find her from 6 to 8 July in the LIVING ROOM on Slovenska street.

This is why, during the festival, Slovenska street will have two faces: the street whose main "purpose" is transit, will transform into a stage for street artists and a place for people to meet and have fun. On the final day, a special action will take place, which you definitely don't want to miss, to try to show you what the festival will be like next year.

Hvala Ireni Pivka, izvedbeni ekipi festivala in vodji te, Borutu Cajnku, za čudovito Pop Up/DIY urbano scenografijo na Slovenski cesti.

Thank you Irena Pivka and the festival technical crew and its head, Borut Cajnko, for amazing Pop Up/DIY urban scenography on Slovenska street.

DNEVNA SOBA/ LIVING ROOM

/ 7. 7. / 18.30–21.00 / po Slovenski /

V petek, ko bo Ana pripravila svoj tradicionalni piknik, bodo Slovensko cesto poleg predstav in uličnih intervencij napolnile različne instalacije, delavnice in t. i. družbene akcije, s katerimi bo ustvarila prijeten ambient domače DNEVNE SOBE. Pridružite se ji na zofii ali blazinah sredi ulice in poklepajte z drugimi obiskovalci festivala, prinesite s seboj kakšno knjigo in jo prelistajte v Knjižnici pod krošnjami, ki jo bo postavil zavod Turizem Ljubljana,

ali pa se pridružite aktivnostim, za katere bodo poskrbeli Anini gostje.

On Friday, at Ana's traditional picnic, Slovenska street will be full of performances and interventions as well as several installations, workshops and so-called social actions, which will create a pleasant LIVING ROOM-style ambience. Join us on a sofa in the middle of the street and have a chat with other festivalgoers, bring a book and relax in the Library under

the Treetops, organized by Ljubljana Tourism, or join other activities.

- **Zavetišče za zavržene rastline** (delavnica portretiranja rastlin in presajanja rož). *Abandoned Plants Sanctuary (workshop: portraying and transplanting plants)*
- **Trgovina DEPO – staro za novo** (delavnica izdelovanja torbic in brošk). *Trade-in (workshop: making purses and brooches)*
- **Ahmadova brivnica** (brivnica in frizeraj). *(barber's and hairdresser's)*
- **Mateja Lukežič** (delavnica zgibanja origamijev). *(origami workshop)*
- **Umetnik Pešo** (izdelovanje ograjic za rastline plezalke iz vej). *(making natural supports for climbing plants)*
- **Združenje staršev, mladih in otrok SEZAM** (kotiček za najmlajše). *(event for children)*
- **Trgovina To je to** (igrače drugače). *(interesting toys)*

NAGRADA ODLIČNOSTI/ AWARD OF EXCELLENCE urbANA ljubljANA 2017

/ podelitev nagrade/award ceremony /
8. 7. / 18.45 / Neboticnik

Ana Desetnica ponosno najavlja, da v jubilejnem letu 2017 v sodelovanju s partnerskim festivalom *Mirabilia* (Fossano, ITA) začenja tradicijo podeljevanja mednarodne nagrade odličnosti v uličnem gledališču *urbANA ljubljANA / urbANA italiANA*. Nagrado bomo bienalno podeljevali v Ljubljani in Fossanu, dobitnika prve pa bo izbrala 5-članska mednarodna žirija, ki jo sestavlajo: direktor festivala Ana Desetnica Goro Osojnik (SLO), direktor festivala *Mirabilia* Fabrizio Gavosto (ITA), ustvarjalka in pedagoginja Manca Uršič (SLO), nekdanji direktor višje popotne šole za ulične umetnosti FAI'AR Dominique Trichet (FRA) in predstavnik občinstva Miha Muck, ki je bil prek natečaja izbran, da zastopa glas ljudstva.

Za nagrado se potegujejo skupine: **Mundo Lunaticus** (FRA/MEX), **Kolektiv Tretja roka** (INTL), **SIA Cardboard Town** (LAT) in **Nanirossi** (ITA).

Ana Desetnica proudly presents: In 2017, in collaboration with the partner festival *Mirabilia* (Fossano, ITA), the first traditional international street theatre award of excellence ceremony will take place – *urbANA ljubljANA / urbANA italiANA*. The ceremony will be held biennially in Ljubljana and Fossano, and the winner will be chosen by a five-member jury: Ana Desetnica director Goro Osojnik (SLO), *Mirabilia* director Fabrizio Gavosto (ITA), creator and teacher Manca Uršič (SLO), ex-director of FAI'AR street art academy Dominique Trichet (FRA), and audience representative Miha Muck, chosen through tender to represent the voice of the people. The award candidates are: **Mundo Lunaticus** (FRA/MEX), **Kolektiv Tretja roka** (INTL), **SIA Cardboard Town** (LAT), and **Nanirossi** (ITA).



DIVJI SPREHOD PO SLOVENSKI

A WILD WALK DOWN SLOVENSKA STREET [90']

/ 8. 7. / 18.00 / Figovec /

Zavetišče za zavržene rastline vas vabi na sprehod po skritih ljubljanskih kotičkih z velikim poznavalcem rastlin iz Cvetnegra zavoda Blokar Janom Kozamernikom, ki vam bo odkril zgodbe prevečrat spregledanih rastlinskih priateljic. Pridružite se mu in spoznajte svoje mesto kot živiljenjski prostor, ki ga delimo en z drugim, z rastlinami ter drugimi živimi bitji.

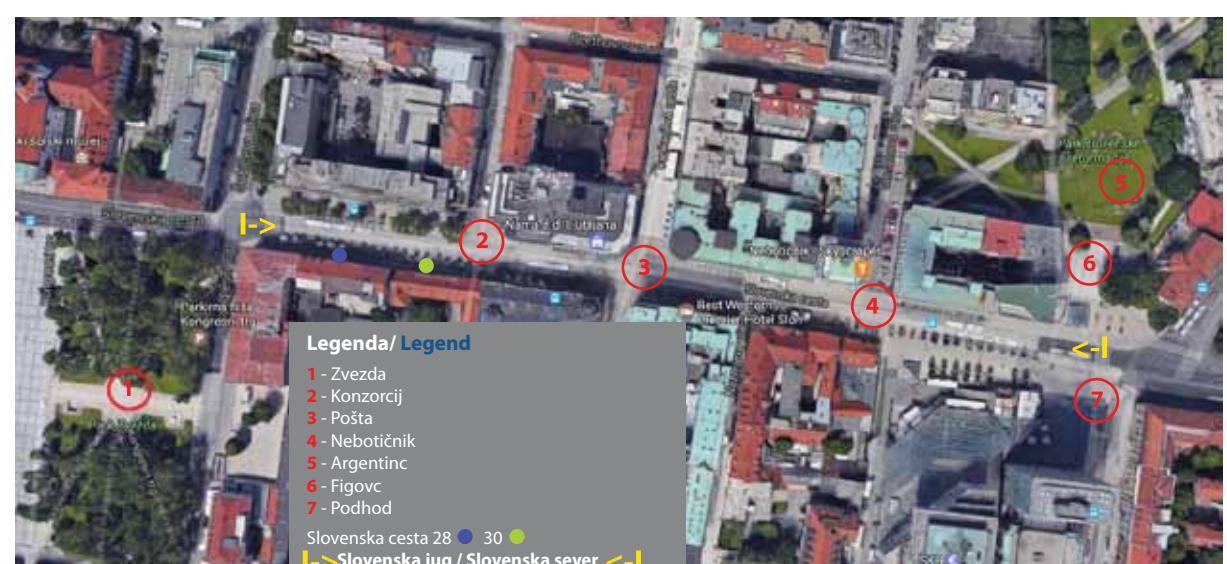
In collaboration with *Abandoned Plants Sanctuary* and plant connoisseur Jan Kozamernik, we will discover stories, hidden by our often overlooked friends from the world of plants. Walking through hidden corners of Ljubljana, we will discover a new take on the city as a habitat that we share with one another as well as with plants and other living creatures.

POFESTIVALSKI ŽUR Pri Andi

Vsek večer po 22.00 v ROG-u!

Anda's Afterparty / Every night after 10 pm in ROG

ZEMLJEVID PRIZORIŠČ/ MAP OF VENUES



ŠUGLA



Izobraževanje na ŠUGLI je letos zaključila že 6. generacija udeležencev.
This year at ŠUGLA, the 6th generation of participants ended their training.

KAJ: ŠUGLA, šola sodobnih performativnih in uličnih umetnosti, je dvoletni štiristopenjski izobraževalni program, ki je nastal leta 2007, in deluje pod okriljem Gledališča Ane Monro. Udeleženci ŠUGLE spoznavajo sodobne performativne in ulične umetnosti, v okviru izobraževalnega programa pa pridobijo znanje skupinske dinamike, manipulacije objektov, uporabe in razvijanja telesa ter glasu, ritma in igre, igralske prezence, rabe vsebin fizičnega prostora, gradnje karakterja, improvizacije, interakcije in kreacije. Na tedenskih in intenzivnih vikend modulih, ki jih vodijo priznani domači in tuji mentorji z različnih umetniških področij, šuglarji odkrivajo gledališče kot živ organzem v družbi, ki ima v urbanem prostoru vedno bolj pomembno vlogo, razvijajo svojo prezenco in spoznavajo razvoj prostorskih struktur ter razmerja med gledališčem, družbo in posameznikom. Izobraževanje in usposabljanje na ŠUGLI udeleženci zaključijo s kreiranjem lastne produkcije, s katero se premierno predstavijo na mednarodnem festivalu uličnega gledališča Ana Desetnica.

KDO: Izobraževalni program je namenjen vsem, ki bi se radi naučili osnov gledališkega nastopanja, razširili svoja performativna znanja, osvojili nove spremnosti in veščine ali pa uporabili elemente gledališča v kulturno-izobraževalne namene.

KDAJ: začetek septembra 2017.

KJE: Dijaški dom Tabor (Kotnikova 4, Ljubljana).

KOLIKO: 180 € / stopnja.

KONTAKT: Sara Šabec / sara.anamonro@gmail.com / +386 41 889 001 / www.anamonro.si

WHAT: ŠUGLA, school of contemporary performative and street art, is a two-year, four-level educational programme existing from 2007 within Ana Monro Theatre. ŠUGLA participants get to know contemporary performative and street art while learning group dynamics, object manipulation, use and development of body and voice, rhythm and acting, acting presence, how to use a physical space, create a character, use improvisation, interaction, and make a performance.

Mentored by acknowledged teachers, Slovenian as well as foreign, practicing several art forms, the participants of weekly and intensive weekend modules discover theatre as a living organism within the society which plays an increasingly important role in an urban space; they learn how to use presence and develop spatial structures, and the connection theatre–society–individual. ŠUGLA education and training finishes with premiere productions at the international festival of street theatre Ana Desetnica.

WHO: The educational programme is aimed at those who wish to learn the basics of theatre performance, expand their performativne knowledge, learn new skills, or use elements of theatre in the field of culture and education.

WHEN: starting in September 2017

WHERE: Dijaški dom Tabor (4 Kotnikova street, Ljubljana)

HOW MUCH: €180.00/level

CONTACT: Sara Šabec / sara.anamonro@gmail.com / +386 41 889 001 / www.anamonro.si

ŽUPANI O ANI

Ani Desetnici so ob jubileju čestitali tudi aktualni župan in obe županji, s katerimi je v Ljubljani sodelovala v zadnjih 20 letih!

VIKTORIJA POTOČNIK, županja v letih 1998–2002

Leta 1998, ko sem prvič stopila skozi prag mestne hiše kot županja, je s svojo izvirnostjo, pestrostjo in hudomušnostjo na ljubljanske ulice prvič stopila tudi Ana Desetnica. Deni, ko sem se z njo selila od enega do drugega prieditvenega prostora, so bili zame zelo posebni, očaral pa me je predvsem izjemen odziv obiskovalcev, ki so očitno uživali v uličnih mojstrovinah nastopajočih. Sama se najbolj spomnim predstave španskih artistov pred Mestno hišo, med katero so uporabili pirotehnične pripomočke, in z njimi ustvarili izjemno zvok, ki je z vibracijami tresel celotno stavbo. Ani Desetnici in celotni ekipi Gledališča Ane Monro želim vse dobro in upam, da nas bo Ana na ulicah Ljubljane in številnih drugih mest osrečevala in navduševala tudi v prihodnje. Poletja brez nje si namreč ne predstavljam!

In 1998, when I became Mayor of Ljubljana, an original, multi-layered, and spirited international festival called Ana Desetnica first entered the streets of our town. The days I spent moving from one event location to another were very special to me, and I was especially dazzled by the huge number of visitors, obviously enjoying street masterpieces. Above all, I remember a performance by Spanish artists who put on an unforgettable pyrotechnic show in front of the City Hall, and they created an exceptional sound which made the whole building vibrate. I wish all the best to Ana Desetnica and the Ana Monro Theatre crew, and I hope that Ana will continue to bring joy to the streets of Ljubljana and several other towns. I simply can't imagine the summer without this festival!

DANICA SIMŠIČ, županja v letih 2002–2006

Hej, Ana Desetnica! Vse najboljše za tvoj 20. rojstni dan! Že 20 let z neverjetno pronicljivostjo in smelostjo odpiraš prostor med mesti, državami, med ljudmi, ki smo si v času neverjetnih možnosti komunikacij bolj tuji, kot smo si bili kadarkoli v zgodovini. Kako neverjetno – stopiš na ulico in že si sredi predstave, že si del predstave same! Nihče te ne vpraša po vstopnici, predstave se lahko udeleži vsak, vsak se lahko zabava, soustvarja in hkrati tudi spreminja samega sebe. Tvoje predstave Ana imajo namreč tudi to neverjetno lastnost, da v nas samih spodbudijo dialog. Veliko predstav sem si ogledala, se jih udeležila, še več zamudila. Nikakor pa ne želim zamuditi priložnosti, da ti ob 20-letnici toplo zaželim še veliko prijaznih ulic, trgov, dežel, mostov in gledalcev. Pa seveda še številna desetletja ustvarjalnosti. Srečno!

Hey, Ana Desetnica! Happy 20th birthday and many happy returns! With an incredible insight and boldness, you have been opening spaces among cities, countries and people, who grew more

alien than ever even though we have these amazing possibilities of communication. Amazingly, you enter a street, and already you are in the middle of a performance, a part of the performance itself! No one wants to see your ticket, performances may be viewed by all, everyone can have fun and co-create, while even transforming themselves. Your shows, Ana, also have this amazing quality of enhancing a dialogue within us. I have seen a lot of shows, been a part of them, and there have been even more of those that I have sadly missed. But I definitely don't want to miss the opportunity to wish you many more friendly streets, squares, countries, bridges and viewers. And several creative decades to come, of course! Good luck!

domišljije, kjer je svet točno tak, kot si ga želimo – vesel, razigran in prijazen do vsakogar. Spoštovani umetniki, Ljubljana, Zelena prestolnica Evrope 2016, je tudi zaradi vas najlepše mesto na svetu. Še posebej pa sem hvaležen, ker delite našo vizijo odprtega, tovariškega in solidarnega bivanja v mestu, v katerem vsakogar sprejmemo z odprtimi rokami. Pred dvema desetletjem ste prvič stopili na naše ulice in trge in takrat smo sklenili trdno priateljstvo, ki bo trajalo še dolga leta – v to sem prepričan! Srečno!

Dear Ana Desetnica! My warmest congratulations on your 20th birthday. Every year, when summer comes to Ljubljana, I look forward to your entering the streets and squares of our city. And as I thing beautiful Ljubljana in your hearts. Every year you bring that special energy and magic of street theatre, taking us all to a magical world of imagination, where the world is exactly as it should be – happy, playful and friendly towards everyone. Dear artists: it is also because of you that Ljubljana, European Green Capital 2016, is the most beautiful city in the world. And I'm especially grateful to you for sharing our vision of an open, comradely and supportive city life, where everyone is welcome. It was two decades ago that you first hit our streets and squares, and we developed a firm friendship back then which will last for years to come – of that I'm certain! Good luck!

LUKA DAKSKOBLER & Gledališče Ane Monro
SE VIDIMO NA ULICI!
#občinstvo #prostor #umetnik

SEE YOU IN THE STREET!
#audience #space #artist



DESNI ATRIJ Mestne hiše 14. 6.–10. 7. 2017

Vabljeni na ogled interaktivne razstave, s katero obeležujemo 20 let Ane Desetnice. Za sodelovanje pri pripravi razstave se zahvaljujemo Luki Dakskoblerju, Sabine Maringer, Galeriji Kresija, podjetju Foto Format, Ireni Pivka, Borutu Cajnku in Stanislavu Zdešarju. Welcome to the interactive exhibition on Ana Desetnica's 20th anniversary.

Vodja festivala/Festival director: GORO OSOJNIK

Glavna producentka/Head of production: POLONA PROSEN

Organizacijska ekipa/Organization: SARA ŠABEC, SABINE MARINGER

Predstavnica za stike z javnostmi/Public relations: LEJA FORŠTNER

Vodja tehnične ekipa/Head of technical team: BORUT CAJNKO

Oblikovalka Pop Up/DIY urbane scenografije/Pop Up/DIY urban scenography designer: IRENA PIVKA

Izvedbeni ekipi LJ/Techical assistance LJ: NAJLEPŠA HVALA VSEM, KI STE V 20 LETIH POMAGALI PRI ORGANIZACIJI IN IZVEDBI MEDNARODNEGA FESTIVALA

ULIČNEGA GLEDALIŠČA ANA DESETNICA. NAJT ZAHVALA NADOMEŠTI VSE TISTE, KI SMO JIH V DVEH DESETLETJIH POZABILI IZREČI IN ZAPISATI.

Uradni fotograf festivala/Official photographer: LUKA DAKSKOBLER

Vzdrževanje spletnih strani festivala/Website editor: LEJA FORŠTNER IN PETER LAHAJNAR

Festivalski katalog je izdal/Published by: GLEDALIŠČE ANE MONRO (UR. LEJA FORŠTNER), junij 2017

Prevodi besedil/Translations: LUČKA LUČOVNIK

Oblikovanje in ilustracija/Design & illustration by: MATEJA ŠTRUC

Uporabljene fotografije so iz arhiva Gledališča Ane Monro in osebnega arhiva nastopajočih/Photographs by courtesy of: Ana Monro Theatre archives and performers' personal archives.

Tiskanje/Print: SET d.o.o., Ljubljana

Naklada/Circulation: 20.000 (jubilejnih) izvodov

ZAHVALUJEMO SE VSEM PRIJATELJEM, ZVESTIM SPREMLJEVLCEM IN PODPORNIKOM ANE DESETNICE IN ANE MONRO ZA ZAUPANJE, KI STE NAM GA IZKAZALI V 20 LETIH. UPAMO, DA BOSTE Z NAMI NA ULICAH TUDI NASLEDNJIH 20 LET!

Ani Desetnico podpirajo:



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



fotoformat

Medijski sponzorji:

